

Fatiha

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (١)
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ (٢) الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (٣) مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ (٤) إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ (٥) اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ (٦) صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ (٧)

U ime Allaha, Milostivog, Samilosnog!

Tebe, Allaha, Gospodara svjetova, hvalimo,
Milostivog, Samilosnog,
Vladara Dana sudnjeg,
Tebe samo obožavamo i od Tebe samo pomoć tražimo!
Uputi nas na Pravi put,
na Put onih kojima si milost Svoju darovao,
a ne onih koji su protiv sebe srdžbu izazvali, niti onih koji su zalutali! (sura 1: ajeti 1-7)

In the name of Allah, the Beneficent, the Merciful!

Praise belongs to Allah, the Lord of all the worlds, The All-Merciful, the Very-Merciful. The Master of the Day of Requital. You alone do we worship, and from You alone do we seek help. Take us on the straight path. The path of those on whom You have bestowed Your Grace, Not of those who have incurred Your wrath, nor of those who have gone astray.

Farz

وَإِذْ أَسْمِعُوا مَا أَنْزَلَ إِلَى الرَّسُولِ تَرَاءَى عَيْنُهُمْ قَيْضٌ مِنَ الدَّمْعِ مِمَّا عَرَفُوا مِنْ الْحَقِّ يَقُولُونَ رَبَّنَا آمَنَّا فَاكْتُبْنَا مَعَ الشَّاهِدِينَ 1
وَمَا لَنَا لِنَأْمُرَ مِنْ بِلَا أَوْ مَا جَاءَنَا مِنَ الْحَقِّ وَنَطْمَعُ أَنْ يُدْخِلَنَا رَبُّنَا مَعَ الْأَخْيَارِ 2

Kada slušaju ono što se objavljuje Poslaniku, vidiš kako im liju suze iz očiju jer znaju da je to Istina, pa govore: “Gospodaru naš, mi vjerujemo, pa upiši i nas među one koji su posvjedočili. Zašto da ne vjerujemo u Allaha i u Istinu koja nam dolazi, kada jedva čekamo da i nas Gospodar naš uvede s dobrim ljudima.” (5:83-84)

When they hear what has been sent down to the Messenger, you will see their eyes overflowing with tears because of the truth they have recognized. They say, “Our Lord, we have come to believe. So, record us along with those who bear witness. What excuse do we have if we do not believe in Allah and in the truth that has come to us, while we hope that our Lord will admit us to the company of the righteous people?”

فَاتَّبِعْهُمْ أَلَمْ يَأْمُرُوا بِالْحَقِّ وَالْجَوَابِ بِرَحْمَتِهِمْ 1
وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا وَنَكَّبُوا كَتَابَ الْجَحِيمِ 2

Obey Allah, obey the Messenger, and be heedful. If you still turn back, be assured that the duty of Our Messenger is only to convey the Message clearly.

أَعْلَمُوا أَنَّ شَرِيدَ الْعَقَابِ أَنَّ الْعَفْوَ رَحِيمٌ 2

مَا عَلَى الرَّسُولِ إِلَّا الْبَلَاغُ وَالَّذِينَ يَعْلَمُونَ مَا يُنذِرُونَ وَمَا يُلْقُونَ

Neka znate da Allah strogo kažnjava, ali i da prašta i da je milostiv. Poslaniku je jedino dužnost da objavi, a Allah zna i ono što javno činite i ono što sakrijete. (5:98-99)

Be sure that Allah is severe in punishment and that Allah is Very-Forgiving, Very-Merciful. The duty of Our Messenger is only to convey the Message. Allah knows what you disclose and what you conceal.

قُلْ لَا يَسْتَوِي الْخَبِيثُ وَالطَّيِّبُ وَلَوْ أَعْجَبَكَ كَثْرَةُ الْخَبِيثِ فَاتَّقُوا اللَّهَ يَا أُولِي الْأَلْبَابِ لَعَلَّكُمْ تُفْلِحُونَ 3

Reci: “Nije isto ono što je zabranjeno i ono što je dozvoljeno, makar te iznenađivalo mnoštvo onoga što je zabranjeno. Zato se Allaha bojte, o vi koji ste razumom obdareni, da biste ono što želite postigli. (5:100)

Say, “The evil and the good are not equal, even though the abundance of (what is) evil may attract you. So, fear Allah, O people of understanding, so that you may be successful.”

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَعَلَّكُمْ أَنْفُسُكُمْ لَا يَضُرُّكُمْ مَن ضَلَّ إِذَا اهْتَدَيْتُمْ إِلَىٰ آلِِمْرٍ جَعَلْتُمْ سِمَءَافِيئَتِكُمْ بِمَا كُنْتُمْ تَعْمَلُونَ 4

O vjernici, brinite se o sebi; ako ste na Pravome putu, neće vam nauditi onaj ko je zalutao! Allahu ćete se svi vratiti i On će vas obavijestiti o onome šta ste radili. (5:105)

O you who believe, take care of your own selves. The one who has gone astray cannot harm you, if you are on the right path. To Allah all of you have to return. Then He will tell you what you have been doing.

III

الْحَمْدُ لِلَّذِي خَلَقَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَجَعَلَ الظُّلُمَاتِ وَالنُّورَ ثُمَّ الَّذِينَ كَفَرُوا لِيُبْهِمِجِدَلُونَ 1

Hvaljen neka je Allah, koji je nebesa i Zemlju stvorio i tmine i svjetlo dao, pa opet oni koji ne vjeruju – druge sa Gospodarom svojim izjedanačuju! (6:1)

All praise belongs to Allah who created the heavens and the earth, and made darkness and light; yet those who disbelieve equate (others) with their Lord.

هُوَ الَّذِي خَلَقَكُمْ مِّن طِينٍ ثُمَّ قَضَىٰ أَجَلَكُمْ وَأَجَلٌ مُّسَمًّى عِنْدَهُ ثُمَّ أَنْتُمْ مُّتَّرُونَ 2

On vas od zemlje stvara i čas smrti određuje, i samo On zna kada će Smak svijeta biti, a vi opet sumnjate. (6:2)

He is the One who created you from clay, then destined a term. The fixed term lies with Him, yet you are in doubt.

وَهُوَ آتَمُّ فَالْسَّمَوَاتِ وَفَالْأَرْضِ يُعَلِّمُكُمْ جَهْرًا كَمَا يَعْلَمُ مَلَكُوتِيُونَ 3

On je Allah na nebesima i na Zemlji, On zna i što krijete i što pokazujete, i On zna ono što radite. (6:3)

He is the true God in the heavens and the earth. He knows what you conceal and what you reveal, and He knows what you earn.

وَمَا تَأْتِيهِمْ مِنْ آيَةٍ مِنْ آيَاتِنَا بِهِنَّ إِلَّا كَانُوا يَعْتَدُونَ 4

فَقَدْ كَذَّبُوا بِالْحَقِّ لَمَّا جَاءَهُمْ فَسَوْفَ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ كَفَرُوا مَا كَانُوا يَسْتَهْزِئُونَ

A nevjernicima ne dođe nijedan dokaz od Gospodara njihova od koga oni glave ne okrenu. Oni smatraju da je laž Istina koja im dolazi, ali, njih će, sigurno, stići posljedice onoga čemu se rugaju. (6:4)

Yet whenever a sign from the signs of their Lord comes to them, they do nothing but turn away from it. So they rejected the truth when it came to them. Now there shall come to them a full account of what they used to ridicule.

IV

وَمَا دَخَلُوا أَرْضًا إِلَّا لَعِبُوا فِيهَا وَهُوَ لِلَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِحَقِّهَا وَعَدَّوْنَ 1

Život na ovome svijetu je smo igra i zabava, a onaj svijet je, zaista, bolji za one koji se Allaha boje. Zašto se na opametite? (6:32)

The worldly life is nothing but a game and fun, and the last abode is surely much better for those who fear Allah. Would you still not understand?

وَمَا مِنْ دَابَّةٍ فِي الْأَرْضِ وَلَا طَيْرٍ يَطِيرُ بِجَنَاحَيْهِ إِلَّا أُمَمٌ أَمْثَلُكُمْ مَفْرَطًا فَيَأْتِيكُمْ مِنْ شَيْءٍ تُمْرُ إِلَى رَبِّكُمْ فَتَسْأَلُونَ 2

Sve životinje koje po Zemlji hode i sve ptice koje na krilima svojim lete svjetovi su poput vas – u Knjizi Mi nismo ništa izostavili – i sakupiće se poslije pred Gospodarom svojim. (6:38)

There is no creature moving on the earth, nor a bird flying on its two wings, but they are all communities like you. We have not missed anything in the Book. Then, to their Lord all of them shall be gathered.

وَهُوَ الَّذِي يَتَذَكَّرُ الْإِنْسَانَ أَكْبَرًا عَلِيمًا يَعْلَمُ مَا جَرَدْتُمْ فِي النَّهَارِ ثُمَّ يَعْبُدُكُمْ فِي اللَّيْلِ قَضَىٰ أَجَلَهُمْ ثُمَّ يَلِيهِمْ أَجَلَهُمْ ثُمَّ يَلِيهِمْ أَجَلَهُمْ ثُمَّ يَلِيهِمْ أَجَلَهُمْ 3

On vas noću uspavljuje – a zna i šta ste preko dana griješili – zatim vas budi, sve dok ne dođe čas smrti. Na kraju, Njemu ćete se vratiti i On će vas o onome što ste radili obavijestiti. (6:60)

He is the One who recalls your souls by night, and knows what you do by day; then He makes you rise up therein, so that a fixed term may be fulfilled. Thereafter, to Him are you to return; then He will tell you what you have been doing.

الَّذِينَ آمَنُوا وَلَمْ يَلْبِسُوا إِيمَانَهُمْ بِظُلْمٍ أُولَٰئِكَ لَهُمُ الْأَمَنُ وَهُمْ مُّهْتَدُونَ 4

Biće sigurni samo oni koji vjeruju i vjerovanje svoje s mnogoboštvom ne miješaju; oni će biti na Pravome putu.” (6:82)

Those who have believed and have not mixed their faith with injustice are the ones who deserve peace, and it is they who are on the right path.

V

أُو لِيكَ الَّذِينَ هَدَىٰ أَقْبَهُدَا هُمْ أَتَدَدَهٗ قُلْ لَأَسْأَلَنَّكُمْ عَلَيَّهَا جَزَاءً إِنْ هُوَ إِلَّا ذِكْرٌ لِّعَالَمِينَ 1

Njih je Allah uputio, zato slijedi njihovu Pravi put. Reci: “Ja od vas ne tražim nagradu za Kur’an, on je samo pouka svjetovima.” (6:90)

Those are the people whom Allah has guided. So, it is their guidance that you should follow. Say, “I ask you no reward for it. It is nothing but an advice for all the worlds.”

بَدِيعُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ هُوَ الَّذِي يُكُونُ لَهُ وَلَدٌ وَلَمْ تَكُنْ لَهُ صَاحِبَةٌ فَخَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ 2

On je Stvoritelj nebesa i Zemlje! Otkud Njemu dijete kad nema žene, On sve stvara, i samo On sve zna. (6:101)

He is the Originator of the heavens and the earth. How can He have a son when He never had a wife? He created everything, and He knows everything.

ذَٰلِكُمْ أَرَبٌ كُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ خَلَقَ كُلَّ شَيْءٍ وَأَنزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً فَسَخَّرَ بِهٖ ظُهُورَ الْبَاطِنِ 3

To vam je Allah, Gospodar vaš, nema drugog boga osim Njega, Stvoritelja svega; zato Njemu robujte; On nad svim bdi! (6:102)

This is Allah: your Lord, there is no God but He, the Creator of everything; so, worship Him. He is Guardian over everything.

لَا تُدْرِكُهُ الْبَصَرُ وَلَا يَدْرِكُهُ الْبَصَرُ وَهُوَ يُدْرِكُ الْبَصَرَ وَهُوَ أَلْبَسَهُ الظُّلُمَاتِ الْخَبِيرُ 4

فَإِذَا جَاءَ كُمْ بَصَائِرُ مِنْ رَبِّكُمْ فَمَنْ أَبْصَرَ فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ عَمِيَ فَعَلَيْهَا وَمَا أَنَا عَلَيْكُمْ بِحَفِيظٍ

Pogledi do Njega ne mogu doprijeti, a On do pogleda dopire; On je milostiv i upućen u sve. “Od Gospodara vašeg dolaze vam dokazi, pa onaj ko ih usvaja – u svoju korist to čini, a onaj ko je slijep – na svoju štetu je slijep, a ja nisam vaš čuvar.” (6:103-104)

No vision can comprehend Him, and He comprehends all visions, and He is Absolutely Subtle, All-Aware. Say, O Prophet: There have come to you insights from your Lord. Now, whoever uses his sight, does so for his own self, and whoever remains blind does so against his own self. I do not stand guard over you.

Vitr

قُلْ سِيرُوا فِي الْأَرْضِ فَانظُرُوا كَيْفَ كَانَ عَاقِبَةُ الْمُكْذِبِينَ 1

قُلْ لِمَنْ مَا فِي السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ ضَلُّوا قُلْ كَذَّبَ عَلَىٰ نَفْسِي بِالرَّحْمَةِ لِيُرِيَكُمْ إِلَىٰ يَوْمِ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ الَّذِينَ خَسِرُوا أَنفُسَهُمْ فَهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ

Reci: “Putujte po svijetu, zatim pogledajte kako su završili oni koji su poslanike lažnim smatrali!” Upitaj: “Čije je sve ono što je na nebesima i na Zemlji?” – i odgovori: “Allahovo!” On je Sebi propisao da bude milostiv. On će vas na Sudnjem danu sakupiti, u to nema nikakve sumnje; oni koji su sebe upropastili, pa – oni neće vjerovati. (6:11-12)

Say, “Go about the earth, and see what was the fate of those who rejected (the prophets).” Say, “To whom belongs all that is in the heavens and on the earth?” Say, “To Allah.” He has prescribed Mercy for Himself. He will surely gather you on the Day of Resurrection in which there is no doubt. Those who have brought loss to themselves are not going to believe.

وَعِنْدَهُ مَفَاتِحُ الْغَيْبِ لَا يَعْلَمُهَا إِلَّا هُوَ يَعْلَمُ مَا فِي الْبَيْتِ الْبَحْرِيِّ وَمَا تُسْقِطُ مِنَ نَوَافِلِهِ إِلَّا يَعْلَمُهَا لَا حَبَّةَ فِي ظُلُمَاتِ الْأَرْضِ وَلَا رَطْبٍ وَلَا يَابِسٍ إِلَّا فِي كِتَابٍ مُّبِينٍ 2

U Njega su ključevi svih tajni, samo ih On zna, i On jedini zna šta je na kopnu i šta je u moru, i nijedan list ne opadne, a da On za nj ne zna; i nema zrna u tminama Zemlje niti ičega svježeg niti ičega suhog, ničega što nije u jasnoj Knjizi. (6:59)

With Him are the keys of the Unseen. No one knows them but He. He knows what is in the land and the sea. No leaf ever falls but that He knows about it, and there is no grain in the dark layers of the earth, or anything fresh or dry that is not recorded in a manifest book.